

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 22 (1884)  
**Heft:** 2  
  
**Artikel:** Genève 7 janvier 1884  
**Autor:** F.R.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-188111>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

## JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

Paraissant tous les samedis.

**PRIX DE L'ABONNEMENT :**

SUISSE : un an . . . 4 fr. 50  
 six mois . . . 2 fr. 50  
 ÉTRANGER : un an . . 7 fr. 20

On peut s'abonner aux Bureaux des Postes ; — au magasin  
 MONNET, rue Pépinet, maison Vincent, à Lausanne ; — ou en  
 s'adressant par écrit à la *Rédaction du Conteur vaudois*. —  
 Toute lettre et tout envoi doivent être affranchis.

**PRIX DES ANNONCES :**

La ligne ou son espace, 15 c.  
 Pour l'étranger, 20 cent.

**Les tireurs du val d'Iliez.**

Un de nos abonnés nous communique copié des *Règles et ordonnances*, adoptées en 1774 par le seigneur de Monthey pour les « confrères du jeu de la cibbe de la vallée d'Iliez. » Nous extrayons textuellement de ce vieux document quelques articles qui amuseront sans doute nos amateurs de tir :

« Tout confrère est tenu d'aller à la messe et à l'offrande le jour de la St-Maurice, armé de son épée, sous peine d'un quarteron de vin, et ensuite le même jour de 3 années en 3 années de s'assembler pour faire un capitaine.

« Le capitaine avertira de dimanche en dimanche dans la cibbe du jour qu'il veut faire tirer, et il fera le même jour battre l'assemblée. Il fournira l'étain fin à 11 baches et demi, et le commun à 8 baches et demi la livre, et rendra ses comptes au bout de 3 années en présence de notre Chattelin et confrère qui voudront s'y trouver.

« Le Secrétaire sera prompt et fidèle à marquer les coups, recevra les Boëttes, et inscrira tout ce qui concerne les intérêts de la Confrérie.

« Le jeu se commencera à 12 heures et le Capitaine tirera son premier coup à la ditte heure ou quel-qu'un à son ordre. S'il y manque de sa faute, il sera châtié d'un pot de vin.

« Tout tireur qui tirera dans le noir payera 2 baches et dans la Broche le double.

« Le procureur rendra compte des vins bus et le Secrétaire de l'argent reçu, au Capitaine, à la fin de chaque jour.

« Aucun tireur n'entrera sur le jeu sans être armé ou Epée, Couteau de Chasse, Bayonnette, Sarbre, sous peine d'un pot de vin.

« Nul tireur ne sera si hardi de toucher le fusil d'un autre sans sa permission; sous peine d'un pot de vin.

« L'on ne tirera pas plus de 3 personnes dans un même fusil sous peine d'un pot de vin payable par celui qui l'aura prêté sans la permission du Capitaine.

« Tous tireurs auront garde de troubler par raillerie ou autrement celui qui sera dans la chambre pour tirer, sous peine d'un pot de vin.

« Tout tireur est tenu de payer un pot de vin de fête évalué à 3 baches.

« Le coup à qui la balle ne sera du moins cachée dans le but sera nul.

« Le coup à qui la balle aura touché à terre et que

par hazard la ditte balle allât droit au but, son coup sera nul.

« Celui qui mettra deux balles dans son fusil, son coup sera nul.

« Il est défendu de fumer dans la chambre du tirage sous peine d'un pot de vin chaque fois.

« L'on doit adorer Dieu et le Glorifier, et ne rien faire contre ses ordres. Il est défendu de jurer de Blasphémer, médire, chercher dispute, se battre sous peines arbitraires à messieurs les tireurs, sans déroger aux droits du Procureur fiscal.

« Il est défendu de se servir de Charmes, Superstitions dans la ditte Cibbe, sous peine d'être chassé de Confrère et chassé pour toujours de la Société. »

Le règlement qui précède et dont nous avons retranché plusieurs détails, est signé par le seigneur de l'endroit : « Christian Rotten Colonel. »

Genève 7 janvier 1884.

Monsieur le Rédacteur,

Me trouvant dernièrement dans les montagnes neuchâteloises, un de mes amis me cita le fait suivant dont il fut témoin, il y a quelques semaines, et qui laisse bien loin derrière lui les réclames américaines, si excentriques dans leur genre et dont vous avez souvent donné des échantillons à vos lecteurs.

Dans les petits villages du canton de Neuchâtel, existe une coutume qui, malgré son ancienneté, dénote un esprit de charité difficile à exercer dans les centres un peu peuplés : Le pasteur, après son sermon du dimanche, recommande aux prières des fidèles les paroissiens gravement malades ou moribonds que ses visites de la semaine lui ont fait connaître ; et c'est toujours avec une curiosité inquiète que ses auditeurs attendent ces tristes communications.

Or, au mois de novembre dernier, le petit troupeau du pasteur\*\*\*, à X, après avoir entendu avec recueillement l'exorde du jour, fut-il bien angoissé à la fin de la prédication, lorsqu'il vit son chef spirituel commencer la triste phrase qui devait annoncer qu'une de ses ouailles pouvait en être à l'article de la mort.

« Je recommande.... » disait le bon pasteur... et chacun de s'interroger à voix basse sur la pauvre âme qui allait peut-être s'envoler... « Je recommande aux fidèles... M<sup>me</sup>\*\*\*, pour des leçons de cou-

ture; elle demande 0.50 c. pour les fillettes de 10 à 12 ans, et 0.75 c. pour celles de 12 à 15 ans ! »

Vous pouvez penser quel soupir de soulagement s'échappa de toutes les poitrines anxieuses à cette révélation.

Aussi, à la sortie du temple, pouvait-on surprendre plus d'un sourire narquois sur les lèvres des fidèles de X., qui ne sont pas encore habitués à ce nouveau genre de réclame qui, nous devons l'espérer, ne réussira pas à s'acclimater chez nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Rédacteur, mes bien empressées salutations.

*Un de vos abonnés.*

F. R.

### Lè cartès dè vesitès.

Tsaquì pàys, tsaquì mouda ! et n'ia pas fauta d'allà d'on canton à ne n'autro po ein trovà qu'on ne cognà pas ; n'ia pì qu'à allà dein lè velès, iò, po bin dâi z'affèrès que y'a, cliào monsus et cliào damès volliont pas que sâi de dè fèrè coumeint lè pàysans. Sont dza prâo eimbètâ dè cein qu'on sè vitè tot coumeint leu, et dè cein qu'on sè fâ fèrè dâi catse-coquin ein drap dè magasin po la demeindze et que bounadrâi on met dè coté cliào bounès vestès dè tredaina et dè grisette po s'affubliâ dâi roclorès et dâi gardabits dè cliào fignolets dè vela. Mâ que volliâi vo : dein 'na républika on dâi ètrè ti parâi, et du que cliào mōnsus ne volliont pas mettrè dâi choquès, on est bin d'obedzi dè s'atsetâ dâi grantès bottès, po ètrè atant què leu ; mâ on va pì trào liein ; et ne sarè pas tant èbâyi dè vairè ion dè stâo quatro matin dâi fennès lavâ la buia ein tsapé copâ et dâi z'hommo tiâ lo caïon et épantsi dâo fémè avoué on grand bugne et dâi z'éperons.

Mâ po bin dâi z'autro z'affèrès, lè dzeins dè la vela ont dâi moudès que n'ein pas onco per tsi no, hormi petètrè cliào que sont on pou monsus. L'est dinsè que sè servont dè cein que lâi diont dâi *cartès dè vesitès*, que l'est dâi petits bocons dè papâi gros coumeint la mâiti de 'na carta civiqua, et iò font marquâ l'ao nom tot coumeint su lè z'ètiqùiettès dâi z'apotiquières. Et quand l'ao preind onna lubie d'allà trovâ cauquon, crâidè-vo que l'aulont l'ao derè bondzo ? âo ouai ! L'einvouïont la serveinta portâ iena dè cliào cartès, et la vesita est fète, sein que n'aussont nion vu. Vo mè derâi tot cein que vo voudrâi ; mâ l'est onna drola dè mouda, kâ n'ia pas moïan dè bâire on verro, et porquì sè fa-t-on dâi vesitès, se n'est pas po avâi lo pliési dè sè vairè et d'ein partadzi ion !

Lo valet à Trognu qu'est à maitrè pè Lozena, tsi dâi bin bravès dzeins, ne cognessâi pas cliào cartès dè vesitès tant qu'à l'autro dzo. L'est ein serviço po soigni lo tsévau d'on vilhio monsu et de 'na vilhie dama, et dâi conduirè quand sè vont promenâ. Adon lo leindéman dâo bounan, son monsu lâi dit d'appliyi po allà fèrè dè cliào vesitès io on ne vâi nion. Quand lè dou vilhio sont dein la cariole, sè sont apèçu que l'aviont âobliâ l'ao cartès dè vesitès et l'ont einvoyi Trognu lè queri su la tràblia dâo salon, après quiet sont partis. Quand l'arrevâvont devânt 'na maison iò l'aviont dâi cognèssances, lo

monsu pregnâi lè guidés po teni lo tsévau, et desâi à Trognu qu'avâi gardâ lè cartès dein sa catsetta, d'ein portâ tantout iena, tantout duè, tràï, quatro, c'est suivant ; après quiet, quand lo cocher étâi remontâ, faillâi tracî pe liein, Après avâi fè cé manèdzo 'na troupa dè iadzo, lo monsu fâ arretâ et dit à Trognu dè portâ tràï cartès tsi on autra cognèssance.

— N'ia pas moïan, noutron maitrè, se repond Trognu.

— Et porquì ?

— Po cein que ne m'ein restè perein que duè : lo fou dè pique et lo sa dè carreau....

Adon l'arâi faillu vairè lo vilhio, qu'étâi furieux et que risâi tot parâi, ein traiteint lo pourro Trognu dè tadié et dè taborniò, kâ lo pourro lulu, que n'avâi jamé oïu parlâ dè cartès dè vesitès, avâi bin vu dâi z'ètiqùiettès quand lo monsu l'avâi einvoyi âo salon ; mâ coumeint on lâi avâi de dè preindrè dâi cartès, l'avâi tot bounameint prâi ou dju dè binocle, et l'est cliào cartès à djuâi âo mariadzo que l'avâi bailli pertot iò l'étâi z'u.

### LE MIROIR

Je ne sais plus qui me disait — c'était à coup sûr un voyageur pour rire — que les Japonais sont les Français de l'Orient. Il s'ensuivrait que les Français sont les Japonais de l'Occident. Mais vous allez voir comme l'essence des deux peuples est loin d'être la même, bien qu'il y ait beaucoup de Français jaunes.

En France, aussi bien dans les villages éloignés que dans les villes, dès qu'une fille vient au monde, son premier souci est de courir à un miroir, pour se sourire et s'admirer. Si sa mère est tellement pauvre qu'elle n'en possède même pas un grand comme la main, la demoiselle se mire dans une mare, avec les canards et, quand elle est plus grande, dans les yeux de son amoureux.

Les garçons sont presque aussi coquets. Si Adonis n'était pas Grec, il serait peut-être de Pont-à-Mousson.

Eh bien ! l'idée de s'admirer entre si peu dans l'esprit japonais, que les gens du peuple ne songent seulement pas à remarquer leur image dans un baquet d'eau, ni dans le poli des beaux meubles de laque des bazars. Eux qui aiment si poétiquement les ciels clairs, les ruisseaux murmurants, la lune, les bois de sapins pleins de senteurs, les saules qui frissonnent sous la brise comme sous une caresse, les pruniers aux fleurs roses, les pivoinés écarlates, les reines-marguerites qui sont signe de bonheur, les grues aussi, qui sont signe de longévité et qui volent en zigzags en poussant des cris rauques, — ce qu'ils admirent le moins, c'est leur image à eux !...

Les miroirs n'appartiennent qu'aux dieux. Ils voient le reflet des pensées humaines les plus fugitives.

En définitive, les miroirs, si indispensables à la plus laide des souillons de France, sont inconnus des bourgeois du Japon.

La méprise ingénue que voici le prouve amplement :

Un pauvre *djin ri'ki*, — c'est-à-dire un de ces coureurs qui tiennent lieu, dans ce pays, à la fois de cochers et de chevaux, puisqu'ils traînent eux-mêmes les voyageurs dans des carioles de bambous avec une vitesse moyenne de cinq kilomètres à l'heure, et qu'en plaine ils peuvent suivre le cheval de course le plus rapide, — avait trouvé dans une rue de Nangasaki un délicieux petit miroir à main, encadré d'argent ciselé, perdu sans doute par quelque miss anglaise.

Comme il ne savait pas ce que c'était, n'ayant jamais